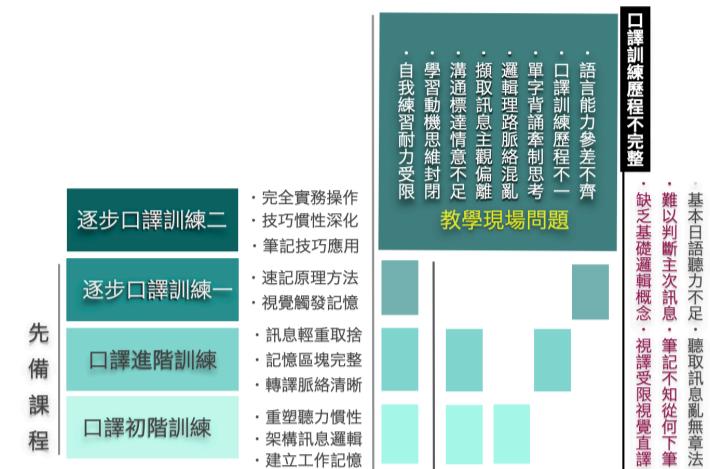


# 邏輯思維與口譯筆記脈絡之鷹架結構研究

長安靜美 講師  
高雄科技大學 應用日語系

## 1 研究動機與目的

口譯訓練是外語系所中語言應用訓練的主要項，高雄科技大學應用日語系針對此一日語應用技能，設計口譯初階訓練、口譯進階訓練、逐步口譯訓練一、二的系列課程，分四學期從記憶結構、擷取訊息技巧到轉譯溝通，循序漸進地架接學習鷹架，最後帶入筆記與視譯技巧，完成實務所需的基本技巧訓練。然礙因是選修課程，教學現場的困境首當其衝便是選修同學的程度不一，其次是不依循技巧設課進度隨機選修，不僅技巧的習得錯落，聽力的盲點也容易導致學習者只擷取聽到的單字排列組合訊息而產生誤譯；或膠著於單字文法無法組織訊息，而遑論完整記憶內容進而產出口譯。為此，本研究檢視邏輯策略輔佐記憶並連結筆記結構發展的教學策略，同時透過改變教學環境的場域擬真，觀察邏輯訓練落實在跨領域實務的口譯技能應用狀況，以及大腦記憶架構接軌逐步口譯筆記的教學機模成效。



## 2 文獻探討

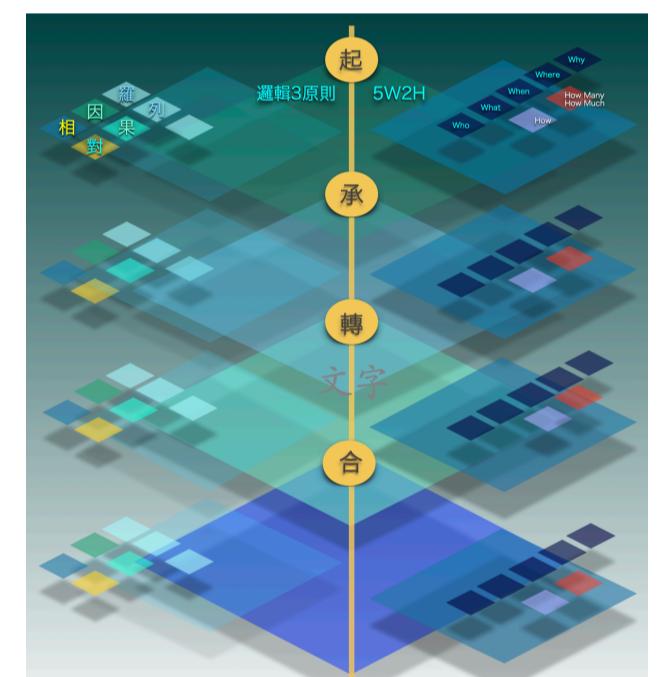
專論逐步口譯技巧之《逐步口譯與筆記》（劉敏華，2008）提到逐步口譯必須傳達「有結構有邏輯性」的完整訊息，所謂的「結構」，指的是語意的筆記輔助結構，而非筆記內容與原文一致。中日口譯工具書《中国語通訳への道》（塚本慶一，2013）中提及使用關鍵字、專有名詞及數字等輔助訊息呈現脈絡，對於如何生成訊息脈絡則未詳言。以同一形式成書的《日語口譯實況演練》（何月華、林雅芬，2018）針對筆記技巧提出「少記」與「視覺化」兩大原則，其中「視覺化」更細分出縱向配置、階梯式、並列式與區隔段落等筆記形式，說明只要有助於分析和提醒即可，至於如何分析、如何抽取訊息，如何編排層次並使之呈現階梯、並列、或進行段落區隔等具體方法則略未觸及。

## 3 研究問題

口譯訓練是應用日語系的實務應用課程，需要系統性的訓練來建置邏輯思考，並由中導出立體的訊息結構，此乃跨越語言程度高低，決定轉譯品質至關重要的能力。著眼於參與課程的同學所具備的日語程度未必一致，如何在差異性中讓所有學習者都有所學是課程重點，亦是本研究透過教學策略引導行為改變，進而觀察邏輯思考切入專業跨領域、語學跨程度時可能產生的效益，並藉此分析此一教學基模之可行性。

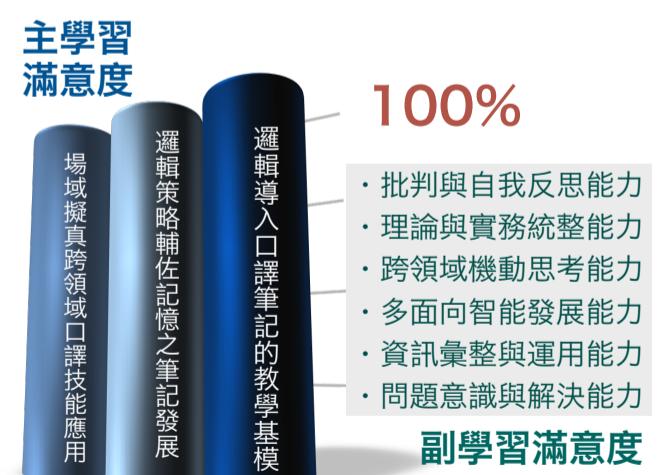
## 4 研究設計與方法

本研究以量化研究為主，以學期初的口譯產出作為主學習的對照基準，觀察導入邏輯策略與練習時間的推移之間，學生口譯行為所產生的質量變化。邏輯策略縱向以羅列、因果、相對三要項為主軸，訓練聽取訊息時的同步解析能力，同時搭配5W2H設定關鍵字原則，織就立體的訊息記憶鷹架以鋪墊筆記結構，幫助口譯的產出更加完整。而場域擬真則透過實境的演練觀察壓力是否成為變因影響策略應用的穩定性。除了策略與技能的主脈絡之外，在學用永續發展的前提下，問題意識與解決能力、資訊的彙整應用、跨領域智能發展與機動判斷力等，皆為研究中作為副學習的觀察重點。



## 5 教學暨研究成果

經過一學期逐步口譯的訓練後，學生自評針對課程中改變思考並建立技巧的學習效益，在有效問卷20份中，對「邏輯策略架構筆記技巧」與「多元整合與判斷能力」的思考性主學習，以及透過場域與教材擬真的技能訓練促發自我導向的後續學習部分，「非常滿意」與「滿意」總和皆為100%。相對於主學習的技能訓練，期末教學評量則顯示學習者針對副學習引發的多元思考與問題意識觀點、解決問題的知識與能力、跨領域思考能力、多元資訊運用能力、批判思考、自我反思、多元面向能力培養、以及理論與實務統整等的學習滿意度也與主學習相當，「滿意」與「非常滿意」的加總皆為100%。教師端則透過口譯行為以及筆記呈現的質性素材，看見策略的運用軌跡有慢慢成形的趨勢。場域擬真的口譯影像記錄則顯示邏輯策略建置訊息結構的技能漸入佳境，除了修正歷來筆記亂無章法、且無法與記憶接軌的盲點之外，有效的筆記也有助於克服壓力，協助學習穩定地產出口譯。



## 6 建議與省思

實務技能之養成需要帶狀時間的積累才能成形，循序漸進的口譯課程設計，在面對學生選課不連貫的實際狀況，極難針對同一批對象進行貫穿四個學期的帶狀觀察是本研究受限之處。而經過一個學期練習之後，儘管策略產生效益，但課外如何延續？是否延續？以及學生就業之後實際應用於職場的效益追蹤，皆為後續亟思持續關照的課題，未來可望搭配行政與教學，進行滾動的課程設計與執行。

